



4TO. ENCUENTRO NACIONAL DE GESTIÓN CULTURAL MÉXICO
GESTIÓN CULTURAL Y COMUNIDADES



**Kwesx Kiwe: El reconocimiento de la
lengua, cultura y territorio a través
de la creación y juego de la lotería
bilingüe**

Victor Eduardo Hernández Juárez

Teresa Nayelli Ornelas García

¿Qué es la gestión comunitaria?

La gestión cultural comunitaria se convierte en una herramienta que permite establecer diálogos con las realidades y formas de pensar en nuestro territorio, implica pensar y trabajar desde los enfoques: intercultural, intergeneracional e interseccional de las realidades buscando la equidad de género e inclusión pues sólo así se podrá hablar sobre experiencias comunitarias reales con una posibilidad real de su continuidad.

Para ello se debe de contextualizar el territorio y la comunidad con la que se piensa trabajar se debe de entender sus realidades y ser crítico sobre los procesos de gestión aprendidos pues han de considerarse los procesos sociales que ya están dentro de la comunidad, estos procesos resaltan aún más cuando se comparte la experiencia con pueblos originarios pues el elemento de la cosmovisión está implícito en cualquier forma de organización y es el elemento de identidad principal. La interculturalidad como elemento dinámico de la gestión cultural se convierte en la herramienta para la construcción del diálogo horizontal, su significado está en los procesos culturales, sociales y políticos que intentan confrontar la desigualdad y el problema del poder y, a la vez construir relaciones entre grupos, prácticas, lógicas y saberes distintos. (Chávez, 2014 p. 38)

Es entonces el reconocimiento de las diversidades culturales, a través de la noción dinámica de la cultura y la identidad el elemento que constituye el ejercicio de los derechos culturales.

Más allá de los diversos conceptos sobre cultura e identidad que existen desde las diferentes posturas, el objetivo de la interculturalidad es poner en práctica los discursos y metodologías a fin de garantizar el respeto de la diversidad cultural la cual implica diferencia, si bien el encuentro con otras maneras de pensar y de



configurar el mundo no siempre ha sido afortunado, la diferencia puede descolocar, sorprender o provocar rechazo. Y por ello, aprender a mirarla y a interactuar entre diferentes es prioridad en un mundo en el que las distancias se reducen cada día y se sortean las fronteras. (Fuentes,2018, p. 19)

Cuando la gestión cultural interviene con procesos interculturales en una comunidad y parte de un diagnóstico que revela las preocupaciones y necesidades de una sociedad se puede hablar de la existencia del proyecto cultural, el cual también replantea los elementos identitarios de esta comunidad, los fortalece, los redimensiona, por lo tanto, hace que la comunidad se constituya o reconstituya, (Chaves, 2016, p.35) por lo que es indispensables para que la gestión cultural sea comunitaria, los proyectos culturales emerjan desde la comunidad y los gestores culturales juega un rol de facilitadores de procesos y metodologías, a fin de cumplir con los objetivos y metas planteadas por los diferentes agentes culturales comunitarios.

En este trabajo se abordará la experiencia comunitaria que se llevó a cabo en el territorio ancestral del Pueblo Nasa: el resguardo indígena de Vitoncó en Cauca, Colombia, este proyecto tuvo la colaboración de niños y jóvenes bilingües de escuelas de educación básica de la comunidad Nasa y autoridades tradicionales del resguardo con el acompañamiento de estudiantes y profesores de la Universidad Nacional de Colombia, artistas visuales mexicanos y el colectivo Raíces del verso.

Al finalizar este proyecto se logró la creación de una lotería bilingüe intercultural Nasa yuwe/español, la cual quedo en pleno dominio de la comunidad como herramienta para dinamizar la lengua materna y fortalecer su identidad cultural.

A continuación, abordaremos la metodología, los diagnósticos, el proyecto, sus derechos derivados y conclusiones.



Metodología

El proyecto se basó en una metodología Investigación Acción Participativa (IAP) apoyado en dinámicas colectivas en relación con la oralidad, identidad y escritura *in situ* en dónde los objetivos y acciones se enmarcaron en un proceso de interaprendizaje y convivencia horizontal.

Las técnicas de diálogo, círculo de saberes y juego son técnicas propias de una educación informal que fueron aplicadas y adaptadas a los espacios y con los grupos que se nos permitió trabajar.

Trabajar mediante el diálogo de saberes permite transitar de la discusión de ver si los saberes son más o menos válidos, a apreciar su cualidad como puerta de entrada a nociones de memoria, colectividad, comunidad y, por lo tanto, al terreno del diálogo entre diferencias, similitudes y posibilidades; es un esfuerzo encaminado a la valoración y el reconocimiento. (Fuentes, 2018, p. 49)

A saber que el propósito del diálogo de saberes no es el saber en sí mismo: el saber es un canal para que a través de él pueda desarrollarse las dinámicas en donde lo que se pone realmente en el centro es la identidad (Fuentes, 2018, p.50) de esta se comprende que esta práctica tiene su validez en el contexto en el cual estuvimos presentes permitiéndonos conocer las diversas formas de sentipensar entorno a su identidad y los elementos cotidianos que los hacen ser quienes son.

El ejercicio de dialogar con otro y con sus saberes es espejo para la práctica de la reflexividad que genera una nueva comprensión, que es compartida generando vínculos entre las personas. (Fuentes, 2018, p. 47)

Trabajar con prácticas de saberes y diálogos colectivos son actividades ya conocidas por los Nasa debido a que la propia construcción del conocimiento se desarrolla de igual forma, es decir, colectivamente. Un ejemplo conocido por los



pueblos originarios en México es el Tequio que para los Nasa se traduce como la Minga.

Los saberes y conocimientos en los Nasa están estrechamente ligados a las prácticas culturales de crianza y orientación de los niños jóvenes y demás miembros de las comunidades. Se manifiesta en la realización social de cada persona frente al territorio, la naturaleza y el entorno social genera lenguajes, símbolos, directrices de comportamiento y convivencia. La vida cultural de las comunidades tiene una alta valoración por la participación y reconocimiento de la fuerza de lo colectivo. Es un derecho ser invitado a una Minga, a la vez que una obligación participar en ella.

Diagnóstico

El diagnóstico fue dinámico sin embargo se pueden definir 2 momentos importantes que responden al dinamismo y adaptabilidad del proyecto.

El primero de ellos se lleva a cabo en la reunión con los profesores y colaboradores Dr. Pedro Marín Etnolingüista con más de 25 años de trabajo con comunidades indígenas en Caquetá, Putumayo, Amazonas, Guajira, Cauca. Su labor central se resume en trabajos sobre tradición oral, mitología, territorio y organización social de diversas etnias, así como también, en asesorías a programas de etnoeducación y de reordenamiento territorial. Trabajo de campo prolongado (7 años) en la Guajira en encuestas de sociolingüística y etnolingüística. Actualmente trabajos en investigación, mantenimiento y refuerzo de la lengua nasa yuwe en el departamento del Cauca. Y el Profesor Isaac Quilcué Pumba originario del Resguardo de Vitoncó del departamento de Cauca, Colombia hablante de la lengua Nasa Yuwe y conocedor de su cultura quien se desempeña actualmente como docente en la Universidad Nacional de Colombia de la materia Lengua y Cultura Nasa 1 y 2, traductor de diversos textos para el Instituto Lingüístico de verano Caro y Cuervo, así como facilitador en diversos proyectos vinculados a la cultura Nasa.



En esta reunión nos comparten la situación actual de la lengua NasaYuwe en el resguardo, así como los trabajos que han hecho por dinamizar la lengua hasta el momento. De igual forma nos dan un breve panorama de la educación formal que está tomando dominio en el territorio y la educación no formal, es decir, la comunitaria

El profesor Isaac Quilcué Pumba nos compartió su inquietud por aportar a su comunidad una cartilla/manual en favor del aprendizaje de su lengua materna, inquietud en congruencia con la forma del pensamiento cíclica de su pueblo la cual consiste en que aquellos miembros de la comunidad al salir del territorio y aprender otros saberes originarios o no deben regresar y aplicar estos conocimientos aprendidos en favor de su comunidad por lo que está pensamiento-acción representa un constante sistema de aprendizaje y adaptación sin perder su identidad formando parte de una suerte de trama extendida y transmitida socialmente en el espacio y el tiempo. Una estructura donde los aprendizajes de generaciones anteriores componen la base del sistema y las nuevas experiencias se integran catalogadas y adaptadas de acuerdo con ella.

Estas acciones están relacionadas con los objetivos para la enseñanza de la cosmovisión y el Nasa Yuwe en los primeros grados planteados por la Asociación de Cabildos Nasa Çxhāçxha:

- 1.-Dinamizar la enseñanza del Nasa Yuwe en la familia, comunidad y escuelas
- 2.-Investigar, diseñar, elaborar, editar y publicar materiales didácticos multilingües

Así entonces esta y las iniciativas que surgen de los propios hablantes, de las instituciones regionales son un detonador de procesos de desarrollo lingüístico, creativo y político



Un segundo momento del diagnóstico se da en la propia estancia en el Resguardo Nasa con las siguientes apreciaciones:

a) El Territorio

El territorio es un elemento indispensable para la construcción de la identidad de los pueblos originarios, van más allá de la visión jurídica o administrativa limitada al espacio territorial sujeto de derechos y obligaciones.

Para los pueblos originarios el territorio y la tierra son elementos de identidad diferentes, mientras que la tierra puede considerarse como el espacio geográfico destinado para un uso específico y que es objeto de algún sistema normativo propio o general, el territorio tiene un sentido social, cultural y está estrechamente relacionado con la cosmovisión, los núcleos sociales y familiares que forman la identidad cultural y la cotidianidad.

La tierra está dentro del territorio como un elemento que brinda el sentido de la propiedad colectiva y funciona como un concepto jurídico, el territorio puede contener las tierras y éstas pueden formar parte de aquel, aunque en muchos casos no sucede así porque el territorio que es más amplio que la tierra (López, 2017, p.108), esta amplitud se refiere a que en ambos conceptos está presente la cosmovisión y las manifestaciones de la identidad cultural.

La constitución política de Colombia reconoce al pluralismo jurídico fundamentado en lo que dispone el convenio 169 de la OIT sobre los sistemas normativos y derecho propio, en la que reconoce y validar las normas, instituciones, usos, costumbres y procedimientos de regulación social propios de su tradición implícitos en la historia cultural, concepción espiritual, mitología y cosmovisión particulares en sus temas del parentesco, formas de propiedad, uso, aprovechamiento y conservación de los territorios colectivos y recursos naturales a través de la figura del resguardo indígena.



En el resguardo indígena se encuentran presentes los conceptos de tierra y territorio, pero en una noción más amplia que el aspecto jurídico-administrativo. El territorio es la forma como el pueblo Nasa ve el conjunto de espacios que se complementan para dar sentido a la vida cotidiana, la relación con el territorio, es decir la tierra y sus recursos incluyen el paisaje, están cruzados por tradiciones, mitos, leyendas, usos costumbres creencias y rituales.

La tierra es considerada por los Nasa como algo fundamental para la vida; es la esencia de la seguridad territorial, en la que se reproducen una serie de acontecimientos importantes cotidianos por eso la tierra es considerada como “la madre que nos provee de grandes cosas de tal forma que todo lo que tenemos se lo debemos a ella por eso la consideramos nuestra madre no sólo porque nos provee comida y abrigo sino también es fuente de inspiración de nuestra cosmogonía.”(Alcaldía Mayor de Bogotá, 2009, p.40)

El territorio corresponde a una necesidad y a la lucha por un espacio donde fluyen una serie de acontecimientos que conforman la identidad cultural, por lo que es esencial al momento de elaborar un proyecto cultural conocer las complejidades de cada comunidad. Para este proyecto, entender el territorio desde una visión integral permitió la integración y aceptación de la comunidad, y se manifestó en las cartillas de la lotería, como un elemento vivo.

b) Población

Fuera del colegio conocimos madres tejedoras, abuelas sabedoras, padres y hermanos trabajadores del campo y niños y jóvenes entusiastas por el deporte y la música.

c) Actitudes y etnolingüística

1. La población en este resguardo es un 95% bilingüe. Sólo los ancianos y muy pocos adultos hablan exclusivamente su lengua materna



2. Los habitantes bilingües son activos nasa yuwe-español lo cual, les permite pasar de una lengua a otra de manera coordinada

3. Los habitantes reconocen la importancia de su lengua y la usan cotidianamente en la convivencia social, familiar, aspectos de negocios y economía, su organización política autónoma y cultural

4. Sin embargo, existe cierto grado de diglosia entre los jóvenes debido al influjo del español como lengua de comercio y progreso que incide en el ánimo de los jóvenes a la hora de cultivarse como hablantes.

d) La radio bilingüe

La radio es de gran importancia dentro del pueblo Nasa, es un espacio para la comunicación y la difusión de la lengua. El escudo del municipio Páez, donde se encuentra el resguardo Vitonco, tiene en la parte superior la antena de la radio bilingüe Eucha

e) La religión

La religión católica ha permeado gran parte del pueblo Nasa, desde sus símbolos, hasta la tradición oral que comparten los más pequeños.

f) Los Nasa y la música

Una mezcla entre lo nuevo y lo tradicional, no solo en la música, sino en otros aspectos de la cultura se hacen presentes en el día a día.



El proyecto

Preparativos

- a) Presentación de propuesta a maestros de la Universidad, estudiantes de lingüística y diseño y colaboradores

Proyecto: El reconocimiento de la lengua, cultura y territorio a través de la creación y juego de la lotería bilingüe Nasa Yuwe / español

Objetivo General - Diseñar un material lúdico pedagógico por medio de prácticas de investigación in situ y del interaprendizaje entre los formadores, estudiantes Nasa y Raíces del verso basado en la metodología Investigación Acción Participativa (IAP) apoyado en dinámicas colectivas en relación a la oralidad, identidad y escritura.

Objetivos específicos:

1. Identificar aquellos elementos que la comunidad Nasa originaria del resguardo de Vitoncó en el Valle de Cauca Colombia reconoce como parte de su identidad.
2. Mejorar las competencias de los maestros/alumnos-investigadores que acompañan al proyecto enmarcadas en las metodologías participativas.

Resultado de la presentación de la propuesta:

- 1- La lotería queda para uso, reproducción y disfrute de la comunidad del resguardo
- 2- Todos los colaboradores tendrán una impresión de la lotería y la difusión del proyecto será sólo para fines académicos
- 3- El diseño deberá tener como base una autoría comunitaria con este método se explicitan y sistematizan los conocimientos y significados implícitos en actividades prácticas efectuadas en territorios y con recursos propios con la participación de los niños de acuerdo con sus particulares calendarios y espacios comunitarios de trabajo.



- 4- Se designan tareas para la búsqueda de materiales, lugar de hospedaje, transporte, comidas, trueque, logística, voluntarios y colaboradores.
- 5- Se designa un coordinador de diseño para análisis de elementos y colores, creación de plataforma de diseño, tiempos de seguimiento y entrega de trabajo, así como para la búsqueda de y, acompañamiento a colaboradores de impresión
- 6- Se designa un coordinador de enlace de colaboradores para llevar a cabo la búsqueda de alumnos de diseño de la Universidad que puedan apoyar en el proyecto y trabajan *on line* con el coordinador de diseño

Colaboraciones

- Enlace escuela Nacional de Colombia

Departamento de Lingüística

Dr. Pedro Tulio

Yeimi Alexandra Parra Cortés estudiante de lingüística

Traductor y acompañante Nasa yuwe- español: Mtro. Isaac Quilwe Pumba, Nasa yuwe y pensamiento Nasa

Colaboración en diseño: Miguel Alfredo Medellín Ráquira y Diego Alejandro Pedroza Beltrán estudiantes de la Universidad Nacional de Colombia

Impresión de lotería: Kepiaa Desing- Colombia

- Enlace México

Derechos legales: Víctor Eduardo Hernández Juárez

Gestor cultural: Teresa Nayelli Ornelas García

Coordinador de diseño: Roberto Martínez

- Escuelas dentro del resguardo indígena de Vitoncó con la colaboración creativa y cultural de los niños de 8º grado de:

Institución educativa técnico empresarial Monte Cruz

Institución educativa José Reyes Pete (Albergue)



Trabajo en la comunidad y escuelas participantes

Día 1 Llegada * en casa del profesor Isaac

Presentación y permisos con autoridades indígenas, vinculación con escuelas

Recorrido del territorio y vinculación con la comunidad

Conocimientos de las formas de organización y participación de la comunidad, colaboradores y espacios de trabajo (escuelas)

Dinámica de integración juegos en jardín

Dinámica Circulo de memoria e identidad en la tradición oral (reconocimientos de roles y saberes en los salones)

Presentación de proyectos (juegos lúdicos, lecturas y presentación de poetas, cantantes mexicanos) y voto de aceptación del proyecto

Conformación de equipos de trabajo

Descripción de la producción comunitaria de la lotería

Preparación y aprobación de la cesión de derechos.

Post producción (diseñadores-maestro-gestores) Descripción detallada de la comunidad y la experiencia- Manual de tipografía y especificaciones técnicas para trabajar el diseño – Convocatoria y entrevista a estudiantes de diseño que desearon participar

Entrega de loterías, diseños y cesión de derechos a maestro comunidad, estudiantes y autoridades del resguardo.

Agradecimiento y entrega de lotería a voluntarios y colaboradores.



Derechos

Para que los proyectos interculturales sean considerados como un ejercicio de derechos culturales es necesario contemplar los aspectos relacionados con la prioridad intelectual y el reconocimiento a los derechos colectivos se deben buscar estrategias para que las comunidades puedan aprovechar aquellos productos resultado de la gestión cultural comunitaria, si bien el marco jurídico en torno a los derechos colectivos aún está en construcción y pese al carácter individual que tiene las leyes sobre derechos de autor en América Latina puede la gestión cultural comunitaria ser una herramienta para visibilizar aquellos aspectos que se deben fortalecer para proteger de manera plena los derechos de los pueblos originarios y el marco jurídico para la protección del patrimonio cultural.

En Colombia como en México el sistema de derechos de autor no reconoce los derechos colectivos, por lo que al realizar este proyecto intercultural se buscó una estrategia para que la comunidad Nasa tuviera los derechos para reproducir y explotar la lotería, los agentes culturales externos a la comunidad antes mencionados realizamos una labor como facilitadores y es la propia comunidad la poseedora de los derechos patrimoniales, pues ha sido su cosmovisión, su territorio y lengua la quedó plasmada en la lotería.

Por esta razón se realizó un documento en el cual los gestores culturales, estudiantes y maestros renunciaron a cualquier derecho patrimonial cediendo toda clase de derechos que pudieran generarse de la explotación o uso de la lotería intercultural por parte de la comunidad Nasa del resguardo de Vitoncó, deslindando a las universidades como poseedoras de algún derecho sobre este proyecto y reconociendo el dominio pleno para que de acuerdo a sus sistemas normativos puedan hacer uso comercial de la lotería.

Este documento fue dirigido a las autoridades del territorio Nasa, tanto en el Resguardo indígena de Vitonco como a su autoridad superior, solicitando se



realizará una traducción a la lengua Nasa yuwe y se les haga llegar la información a la comunidad en su lengua, y a las dos escuelas de educación básica con las que se colaboró, expresando de forma muy puntual que las instituciones educativas incluyendo las universidades sólo pueden hacer uso de la lotería con fines pedagógicos como una herramienta para la enseñanza de la lengua, respetando los derechos morales de los facilitadores.

El objetivo de elaborar este documento fue reconocer la titularidad y el derecho colectivo de los pueblos originarios, así como y evitar el mal uso de su lengua e identidad cultural y proteger las expresiones culturales y el patrimonio inmaterial de la comunidad, así como garantizarán la libre determinación de los pueblos sobre este material y en su caso un beneficio económico equitativo y justo para la comunidad.

Conclusiones

Hacer gestión cultural es vivir y revivir la lucha y la resistencia de los pueblos originarios para la defensa de la vida, porque la gestión no se hace sentados detrás de un escritorio, un computador o un micrófono, hay que salir a investigar, conocer el ambiente en que vivimos, sus y nuestros procesos organizativos, políticos, sociales y culturales para que de esa manera nos acercamos a una gestión intercultural sin perder vista la noción de interculturalidad que nos introduce a una perspectiva dinámica de la identidad y la cultura. Pues la comprensión de nuevas experiencias, de las memorias y saberes que van adquiriéndose y transmitiéndose y, sobre todo, del contacto con otras identidades y otros saberes; otras memorias y otros puntos de vista. permitiéndonos generar diálogos horizontales que logren la comprensión y empatía mutua, así como una participación e interés constante en beneficio de ambas culturas, erradicando cualquier tipo de discriminación desde o hacia los pueblos originarios



Bibliografía

Fuentes, A. y Campos, E. (2018). *Diálogo, saberes y educación no formal. Una propuesta desde la mirada intercultural*. México, SEP.

Chavez, Á. y Barrios, A. (2014). *Transformar la realidad social de la cultura: planeación de proyectos culturales para el desarrollo*. México, Intersecciones.

López, F. (2017). *¡La tierra no se vende! Las tierras y los territorios de los por los indígenas en México*. México. CLACSO.

Alcaldía Mayor de Bogotá (2009). *APRENDAMOS “Nuestra lengua” Cartilla Escuela Nasa Yuwe*. Colombia. Asociación Cultura Teatrama.

